

Игорь Бурдонов

ОДИНОКАЯ СКАМЕЙКА

тетрадь пятнадцатая
(СТИХИ 2014-2015)

и вокруг них

Содержание:

1. СМЕХ ЛИ ЦИНЧЖАО	3
李清照听人笑语	4

1. СМЕХ ЛИ ЦИНЧЖАО

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 95

*Мне лучше в стороне,
Вдали от всех,
За занавеской слышать
Чей-то смех!
Ли Цинчжао (пер. Басманова)*

Когда из всех важнейших событий жизни
впереди остаётся только одно,
краски лица прозрачневеют,
воздух выдыхается как вино,
звуки падают в колодец без дна,
и будто бы за занавеской чей-то смех.

22—23 декабря 2014

李清照听人笑语

不如向、帘儿底下，听人笑语。

永遇乐

当生活中所有重大事件
解愁只剩下一件事，
脸上的光彩消失，
不时嗅到馨香的酒气，
声音坠落无底的深井，
帘外传来他人笑语。

2014 年 12 月 22—23 日
2019, 4, 24 谷羽译

李清照的笑声

当生存中最重要的事
眼前只剩下最后一件，
脸色逐渐变得透明，
空气释放出酒的醇香，
声音坠落无底的深井，
窗帘后传来人的笑声。

2014, 12, 23
2024, 6, 19 谷羽译